

*На правах рукописи*

Работа выполнена в Воронежском государственном университете.

Абрамова Татьяна Валентиновна

Научный руководитель

доктор филологических наук,  
профессор Кашкин Вячеслав  
Борисович

Официальные оппоненты

доктор филологических наук,  
профессор Стернин Иосиф  
Абрамович  
кандидат филологических наук,  
доцент Артемова Ольга  
Григорьевна

ДИАЛОГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ»  
(на материале русского и английского языков)

Ведущая организация

Курский государственный  
университет

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2003г. в \_\_\_ часов на за-  
седании диссертационного совета Д 212.038.07 в Воронежском государственном  
университете по адресу: г. Воронеж, Пл. Ленина, 10, аудитория 14.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронеж-  
ского государственного университета по адресу: 394006, г. Воронеж, Универси-  
тетская пл., 1.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2003г.

Воронеж – 2003

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Вахтель Н.М.

В реферируемой работе проводится исследование диалогического единства «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» на материале текстов художественной литературы английских и русских авторов конца XIX – XX веков с учетом их национально-культурной специфики. Выбор темы был продиктован целым рядом факторов.

Во-первых, в настоящее время возрастает интерес лингвистов к значению и функционированию языка в процессе диалогического общения, так как именно в диалоге раскрывается сущность вербальной коммуникации.

Во-вторых, возрастает актуальность изучения не только языка и речи, но и языкового поведения человека, языковой личности и проблем ее формирования.

В-третьих, сопоставительное изучение особенностей национально-коммуникативного поведения сейчас становится одним из наиболее перспективных направлений в этно- и психолингвистике.

В-четвертых, в лингвистической литературе отсутствует системное описание ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в диалогическом общении.

В настоящее время в центре внимания лингвистов оказывается комплексное изучение языковых средств, используемых в определенных коммуникативных ситуациях, с учетом национально-культурных факторов. В этой связи изучение коммуникативного поведения языковой личности в диалогическом общении и речевого этикета представляет большой интерес, так как является одним из показателей межличностных отношений в языке. Речевой этикет является одним из важных элементов культуры, и неотъемлемой частью общей системы этикетного поведения человека в обществе. Он воплотился в стереотипы, формулы общения, которые не строятся заново всякий раз, когда есть необходимость в их употреблении. Мы используем готовые, устойчивые выражения, отложившиеся в нашем языковом сознании. Проблематика, связанная с пониманием речевого этикета, активно разрабатывается Е.И.Беляевой, М.А.Егоровой, С.В.Неверовым, И.А.Стерниным, Н.И.Формановской, Л.В.Цуриковой и другими учеными-лингвистами.

Вся система языка развивается и видоизменяется с течением времени. Что-то утрачивается, а что-то, напротив, приобретает в процессе постоянной языковой эволюции. От пользователей языка требуется умение ориентироваться в богатстве языка, в его неуловимых, но так необходимых для точного выражения мыслей и чувств, оттенках значений. Требуется умение ориентироваться в нормативных вариантах употребления, выработанных языком в процессе его многовекового развития. Носители языка легко выделяют единицы речевого этикета и ощущают необходимость их употребления, так как социально-определенные ситуации требуют функционально определенных знаков.

В связи с этим в поле зрения многих исследователей попадают так называемые устойчивые формулы речевого общения в различных ситуациях об-

щения, таких как прощание, приветствие, извинение, обращение, просьба и другие. Данные этикетные ситуации были выделены Н.И.Формановской – автором многочисленных работ о речевом этикете.

В речевом взаимодействии устойчивые формулы речевого общения предназначены для оказания воздействия на собеседника. Оно связано со стремлением говорящего продемонстрировать свое доброжелательное отношение к слушающему, уважение к его личности, и направлено на поддержание межличностного общения.

Данные устойчивые формулы речевого общения называются единицами речевого этикета. В настоящем исследовании единицы речевого этикета рассматриваются как обладающие социальной информативностью, так как они являются своеобразными символами общественно-исторического опыта человека. Общественно-исторический опыт отражается, в частности (и в значительной степени), в произведениях художественной литературы. Эти произведения весьма часто являются «образцом для подражания», прецедентными текстами для той или иной лингвокультуры; текстами, на которые ориентируется пользователь языка в рамках своего языкового образования и в повседневном речепользовании, как на эталон. Языковое воплощение единиц речевого этикета позволяет также в большинстве случаев определить социальные роли и статус коммуникантов.

В последнее время исследователи обращаются к описанию единиц речевого этикета, обращая внимание на то, как эти единицы используются в рамках диалогического единства (ДЕ), представляющее собой взаимосвязанные реплики собеседников, связанные одной темой. Данное единство определяется иллюкативной и тематической связанностью коммуникативных ходов и опирается на принципы кооперации и вежливости.

ДЕ находит отражение в структуре диалога, который состоит из взаимосвязанных реплик собеседников. Его целью является обеспечение и достижение взаимопонимания общающихся между собой.

Сфера диалога является материалом для исследования общих закономерностей осуществления людьми деятельности языкового общения, выявлении сходств и различий в коммуникативном поведении представителей различных лингвокультур. Многими исследователями отмечались значительные различия в косвенных речевых актах просьбы и извинения.

Просьба рассматривается как изолированный акт реализации интенции просьбы. Данная интенция состоит в побуждении адресата к выполнению действия с учетом интересов адресанта. Однако интересы адресата не всегда совпадают с интересами адресанта, и – последний, понимая, что адресат имеет право на принятие или непринятие данной просьбы, старается уменьшить риск получения отказа. Именно в данном действии говорящий стремится не отступить от правил

вежливости, иначе он может потерпеть неудачу в достижении своей цели, и просьба менее всего подвержена изменениям.

Целью правил речевого этикета является создание благоприятной и вежливой «атмосферы» общения: адресант старается максимально вежливо и при этом понятно оформить свою просьбу именно в той форме, которая принята в данном обществе, во избежание отказа или негативной реакции на свое желание. Данные «формулы» можно интерпретировать как мифологизированные стереотипы в рамках определенной коммуникативной культуры. Исходной интенцией любой просьбы является оказание воздействия на слушающего с учетом вежливого к нему отношения. Пытаясь глубоко проникнуть в речевое поведение собеседника и понять его, мы задумываемся над его настроением, мыслями, побуждениями и мотивами. Необходимо при этом владеть принципами вариативности, позволяющими выбирать адекватные средства выражения мыслей и чувств, тактические приемы.

При чтении книг у нас есть возможность выбрать те «формулы», которые будут уместны для выражения просьбы в повседневной жизни. При этом выбранные нами языковые средства, должны способствовать тому, чтобы адресант выполнил нашу просьбу, т.е. выбрать при выражении просьбы необходимый нам тип коммуникативной стратегии, где вежливость рассматривается как основа для выполнения просьбы.

Одним из наиболее существенных источников исследований для лингвиста являлась, и, до сих пор остается, художественная литература. В процессе речевой деятельности в определенном этническом коллективе находят отражение многие исторически сформировавшиеся особенности этноса, фиксируемые в текстах художественной литературы, что существенно для понимания соотношения в речевой деятельности всеобщего человеческого, индивидуального и национально-этнического.

Художественные тексты являются не только важным каналом отражения и накопления информации об окружающей жизни, но некоторые из них – сами по себе явления национальной культуры, и оказывают значительное влияние на построение речи. Проза строится из речевой деятельности человека, т.е. является ее интерпретацией. Художественная литература отражает все изменения, происходящие в языке и речи человека, и дает возможность человеку научиться делать выбор речевых средств, с целью использования их в своей жизни, в соответствии с правилами и нормами, принятыми в данном языковом обществе. Текст является процессом, реализующим речевую способность человека, что способствует лучшему взаимопониманию в межкультурном общении, и он необходим как процесс самообучения культуре своего языка. Произведения художественной литературы оказывают воздействие на формирование определенного стереотипного коммуникативного поведения.

Существующая необходимость выявления и исследования сходств и различий национально-культурной специфики ДЕ просьбы и реакции на нее определяет *актуальность* настоящей работы, в которой исследуются совместное речедействие просьбы и реакции на нее на материале текстов художественной литературы на английском и русском языках.

Выбор текстов художественной литературы конца XIX – XX веков в качестве *объекта исследования* был продиктован тем, что художественная литература, являясь своего рода мифологизированным эталоном языка, представляет богатый материал для изучения функционирования ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в различных лингвокультурах.

В данной работе поддерживается мысль о том, что речевое поведение героев художественных произведений присуще и людям в реальном мире. Кроме того, речевое поведение языковой личности подвержено не только влиянию общества, его государственных и общественных институтов, ближайшего человеческого окружения, предметной среды, но и стереотипов художественных литературных образцов родного и иностранного языков. Такой интерес к текстам художественной литературы объясняется еще и тем, что писатель рассматривается нами как пользователь языка своей эпохи, при этом предпочтительный (для исследовательского внимания) пользователь, поскольку он является неким связующим звеном между реальностью, в которой живет читатель, и тем временем, которое автор произведения описывает.

*Предметом исследования* являются особенности функционирования ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в текстах русской и английской художественной литературы, которые несут в себе информацию о различиях этнокультурных стереотипов народов.

Исследование ставит перед собой такие *задачи*, как:

- 1) определение состава конструкций, реализующих коммуникативное намерение просьбы в текстах художественной литературы английского и русского языков;
- 2) выявление реакций на просьбу в английском и русском языках;
- 3) установление ситуативных параметров, определяющих выбор оформления просьбы и реакции на нее в английском и русском языках;
- 4) анализ типичного перечня единиц речевого этикета, образующих с просьбой ДЕ в английском и русском языках;
- 5) изучение особенностей функционирования ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в текстах художественной литературы английских и русских авторов.

Решение данных конкретных задач обеспечит в дальнейшем достижение общей *цели исследования* – проведение комплексного анализа функционирования ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» на материале текстов художественной литературы.

*Теоретической базой* исследования послужили труды ученых, рассматривающих речевое общение с позиций прагмалингвистики, теории общения,

коммуникативной лингвистики, анализа диалогического дискурса (М.М.Бахтин, О.Д.Белецкая, Е.И.Беляева, Г.П.Грайс, В. фон Гумбольдт, В.И.Карасик, А.Ф.Лосев, Дж.Л.Остин, А.А.Потебня, Г.Г.Почепцов, Дж.Р.Серль, И.А.Стернин, И.П.Сусов, Н.И.Формановская, Sh.Blum-Kulka, H.Yli-Jokipii, и др.).

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что результаты и выводы из проведенного исследования будут способствовать развитию общей теории речевого этикета и диалогического описания языка. Исследование ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в произведениях художественной литературы может оказаться полезным при дальнейшем изучении деловых письменных эпистолярных, в том числе общения в сети Интернет (электронная переписка) и т.п.

**Практическая ценность** работы заключается, прежде всего, в том, что ее материал может найти применение на занятиях по практике устной и письменной речи русского и английского языка в школах и вузах, при обучении речевому этикету, межкультурной коммуникации, на занятиях по теории и практике перевода. Материал диалогического характера может быть использован при создании коммуникативных учебников и практикумов по речевому этикету английского и русского языков.

**Новизна** работы заключается в том, что в ней предпринимается попытка комплексного изучения функционирования ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в текстах художественной литературы с учетом культурного фона его формирования и реализации, с целью выявления общих и характерных только для той или иной языковой общности ДЕ.

Работа выполнена на **материале** текстов художественной классической литературы русских и английских авторов конца XIX – XX веков общим объемом свыше 9000 страниц печатного текста.

Для решения поставленных задач было привлечено более 1600 примеров ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» из текстов художественной литературы английских и русских авторов.

В ходе исследования применялись **методы** сплошной выборки, лингвокультурологического анализа текстов, элементы сопоставительного и количественного анализа, а также анкетирования и интервьюирования. Также в работе используется дедуктивно-индуктивная методика, при которой проводится исследование языкового материала, а на его основе гипотеза, выдвинутая перед проведением исследования, либо дополняется, либо ограничивается.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В произведениях художественной литературы русских и английских авторов отмечаются некоторые различия стереотипов речевого этикета в ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ»;

2. Количество просьб, варьируемое от одной до пяти в одном ДЕ, зависит от психологического состояния общающихся и направлено на оказание большего воздействия на адресата.
3. Гендерные различия и стереотипное отношение к ним, также как возрастные категории, социальный статус, образование и социально-психологические дистанции общающихся влияют на разделение реакций на положительные и отрицательные.
4. Официальная обстановка общения в произведениях английских и русских авторов воздействует на положительную реакцию общающихся, в то время как неофициальная или непринужденная обстановка общения может привести как к положительному, так и отрицательному результату при выражении просьбы.
5. Факт знакомства влияет на положительную и отрицательную реализацию просьб. Выражение просьб незнакомыми людьми в произведениях как русских, так и английских авторов, вызывает боязнь или уважение адресатов и оказывает определенное воздействие на положительную реакцию на просьбы.

**Апробация работы:**

Содержание работы докладывалось на научных конференциях и школах-семинарах: «Методические проблемы образовательного процесса в вузе» (Губкин, 2000), «Современные проблемы технического, естественнонаучного и гуманитарного знания» (Губкин, 2001), «Современные проблемы развития общественных дисциплин» (Губкин, 2002), на аспирантском семинаре по теории коммуникации «Язык и социальная среда», проводимом под руководством проф. В.Б.Кашкина (Воронеж, 2002).

По теме диссертации опубликовано 9 работ общим объемом 2,75 п.л.

**Структура диссертации:** Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения, включает библиографический список, список источников литературы и приложения.

**Во введении** обосновывается выбор темы, определяется основная цель и задачи работы, раскрывается ее новизна, практическая ценность и теоретическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** рассматриваются теоретические аспекты коммуникативных процессов и роли в них речевого этикета. Дается обоснование выбора ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» как материала исследования, отмечаются предварительные факторы воздействия на реализацию ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» с целью проведения сопоставительного анализа данных ДЕ на примере произведений художественной литературы английских и русских авторов. Дается характеристика общения между вымышленными героями в произведениях художественной литературы английских и русских авторов, представляющей интерес для

проведения анализа и выявления сходств и различий при оформлении ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ». Намечаются объекты и предмет исследования.

Языковая личность и проблемы ее формирования в настоящее время оказываются в центре внимания лингвистов, психологов, социологов и других исследователей из смежных с ними наук, что происходит с учетом национально-культурных факторов и определенных коммуникативных ситуаций. В связи с этим, речевой этикет рассматривается как один из показателей межличностных отношений в языке, где проявляется национальная специфика речевого поведения, свойственная данной коммуникативной культуре.

В основе коммуникативного взаимодействия общающихся лежат диалогические отношения, которые предполагают реакцию адресата в форме уместного вербального или невербального поведения в данной речевой и деятельностной ситуации. Речевой акт рассматривается как минимальная реализация речевого общения, как высказывание или совокупность высказываний, совершаемых одним говорящим с учетом другого. Речевое общение регулируется социально-языковыми нормами, обладающими национальной спецификой данной коммуникативной культуры. Коммуниканты должны действовать по принципам, регулирующим речевое поведение во время коммуникативного акта, а именно, в соответствии с принципами кооперации и вежливости (Грайс), с целью уменьшения вероятности коммуникативных неудач в общении. Именно из этого вытекает необходимость исследования коммуникативных процессов в различных лингвокультурах. Для выявления особенностей диалогического общения удобно использовать понятийный аппарат теории речевых актов, дополненный понятием ДЕ.

В процессе межличностной коммуникации наблюдается большое разнообразие языковых средств, которые способны реализовать коммуникативное намерение общающихся в различных актах речевой коммуникации. В стандартных ситуациях общения мы стараемся следовать правилам той коммуникативной культуры, в которой мы находимся, несмотря на то, что все мы очень разные как в социальном, так и в психологическом плане. Все мы владеем разным историческим опытом, принадлежим к различным социальным группам. Кроме того, у нас различное национально-этническое окружение и разные уровни образования, что значительно влияет на наше общение в разнообразных ситуациях.

Участники коммуникативного акта должны обладать набором свободно конвертируемых речевых «формул», которые были бы пригодны для использования в различных ситуациях общения, так как в процессе речевой деятельности в определенном этническом коллективе находят отражение многие исторически сформировавшиеся особенности этноса. Культура речи характеризует степень, в которой человек владеет языком и способен реализовать его выразительные возможности для того, чтобы придать своей речи форму, соответ-

ствующую ее содержанию и целям. При этом выделяется два основных фактора: соблюдение общепринятых языковых норм и особенности индивидуального стиля речи. Человек, находящийся в обществе, склонен к приобретению, либо, по крайней мере, к учету взглядов, точек зрения и привычек тех людей, в общении с которыми он заинтересован. Он стремится к «образцу», сложившемуся в сознании носителей языка, пытается действовать по правилам коммуникативных ролей, установленных для говорящего и слушающего нормами той или иной коммуникативной культуры.

Встречаясь с представителями иного народа, люди имеют естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры, «мерить их на свой аршин». Существует некий стереотип поведения, обобщенное представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ. Изучающий иностранный язык оценивает ситуацию, основываясь на своих родных социопрагматических нормах, и при этом происходит прагмалингвистический перенос, когда родные образцы действия и лингвистические значения при выполнении речевых актов переносятся на изучаемый язык.

При речевом общении также необходимо наличие коммуникативной компетенции. Узнать о данной компетенции возможно не только при непосредственном общении, но и при чтении произведений художественной литературы. Для того чтобы заключенная в произведениях художественной литературы информация дошла до читателя полностью и без искажений, нужен определенный уровень культуры. Здесь мы выступаем в роли «слушающего», и затем стараемся использовать в своем общении те или иные описанные автором литературного произведения структуры речевого поведения.

Выбор и оформление ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» оказывается под воздействием национальных особенностей, гендерных и возрастных различий, социально-коммуникативных ролей общающихся и обстановки общения. Значительное воздействие на оформление ДЕ оказывают психологическое состояние общающихся, социально-психологическая дистанция и факт знакомства между ними.

Рассмотрение ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» с учетом национально-культурных факторов представляет интерес для дальнейшего исследования.

**Во второй главе** рассматривается реализация ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» в произведениях русской и английской художественной литературы с учетом национальной специфики, определяются основные ДЕ и выявляются факторы воздействия на их выбор в двух лингвокультурах.

В проводимых ранее исследованиях М.А.Егоровой были выделены следующие базовые модели просьбы:

- 1) императив;
- 2) вопрос- побуждение;
- 3) повествование-побуждение;

- 4) повествование о потребности;
- 5) перформативное высказывание;
- 6) вопрос о ресурсах;
- 7) намек.

Основываясь на базовых моделях, реализующих реквестивную интенцию просьб в русском и английском языках, в диссертации выделены базовые реакции на данные просьбы, характерные для обоих языков:

1. ПОВЕСТВОВАНИЕ-УТВЕРЖДЕНИЕ: целью Адресата является выражение убеждения Адресанта в том или ином действии или о том или ином состоянии дела. Данный тип реакции характеризуется употреблением утвердительных предложений с усилительными конструкциями типа «*a как же, конечно, да, indeed, yes, of course*» и т.п., т.е. содержит в себе повествовательные предложения и/или восклицательные, с положительным ответом на просьбу.
2. ПОВЕСТВОВАНИЕ-ПОБУЖДЕНИЕ: характеризуется выражениями, передающими желание и/или нежелание Адресата выполнять и/или не выполнять ту или иную просьбу, недовольство Адресата и неуместность выражения просьбы Адресантом. В своем составе данные выражения могут содержать такие вежливые конструкции как «*не нужно, Вам следует, you need not, you should*», «*let me do*» и т.п.
3. ПОВЕСТВОВАНИЕ-СОЖАЛЕНИЕ: характерно содержанием в своем составе повествовательных предложений с элементами вежливого извинения за невозможность выполнения высказанной просьбы; употреблением вежливых оборотов, таких как – «*пожалуйста, извините, please, sorry*», или же тактичным объяснением причин невозможности или нежелания выполнения той или иной просьбы. Этой реакцией Адресат выражает физическую и/или моральную невозможность выполнения просьбы при всем своем желании. В данном случае просьба может не соответствовать нравственным «устоям», по которым живет Адресат.
4. ПОВЕСТВОВАНИЕ О ПОТРЕБНОСТИ: Адресат выражает потребность выполнить какое-либо желаемое действие. В данном типе реакции на просьбу встречается компонент с оптативным значением и/или указание на желаемое действие Адресанта или на желаемый предмет. Как правило, эта реакция содержит в себе вежливое обращение и повествования типа: «*но я бы хотел, я бы желал, «I want to...»*» и т.п.
5. ПОВЕСТВОВАНИЕ-БЛАГОДАРНОСТЬ: (цель Адресата выразить благодарность Адресанту за его заботу о том или ином состоянии дела в виде прямого употребления слов благодарности «*благодарю, thank you*»).
6. ПОВЕСТВОВАНИЕ-СОГЛАСИЕ: Адресат выражает согласие с тем или иным положением дел или согласие на выполнение того или иного действия. Данный тип характеризуется употреблением утвердительных предложений с усилительными конструкциями типа «*a как же; конечно; да; несомненно;*

*согласна, что...; indeed; yes; of course; I agree that...»* и т.п. или же прямых ответов на просьбы, целью которых является выражение согласия с высказанной просьбой собеседника. Данная реакция выражается модальными глаголами «*may, shall*»; одобрительными репликами «*very well, OK, well*»; и/или в виде указания на выполнение желаемого действия Адресатом.

7. ПОВЕСТВОВАНИЕ О ВЕРОЯТНОСТИ И/ИЛИ ВОЗМОЖНОСТИ: содержит в себе такие выражения как «*perhaps, возможно*» и придаточные предложения условия. Адресат выражает неуверенность в возможности выполнения того или иного действия, выраженного Адресантом, по тем или иным причинам.
8. ПОВЕСТВОВАНИЕ-НЕОДОБРЕНИЕ: имеет вид либо восклицательного предложения вместе с обращением, либо повествовательного предложения, начинающегося с обращения. Данные предложения содержат в себе такие конструкции, как «*ну..., кажется, не люблю..., да, вы...*» и т.п. после которых следует глагол, описывающий желаемое действие Адресата, либо прилагательные, описывающие нежелательные характеристики Адресанта. Данная реакция выражает недовольство и/или несогласие с выраженной просьбой.
9. ПОВЕСТВОВАНИЕ-НЕСОГЛАСИЕ: содержит в своей структуре не только отрицание, но и повествовательные или восклицательные предложения. Данные предложения несут в себе информацию о том, что Адресат не согласен с действием или мнением Адресанта);
10. ПОВЕСТВОВАНИЕ-НЕДОУМИЕ (данная реакция содержит в себе восклицательные предложения иногда с повторением некоторых, наиболее значимых для общающихся, слов из просьбы);
11. ПОВЕСТВОВАНИЕ-«ПРЯМОЙ ОТКАЗ»: данная реакция на просьбу содержит в себе отрицание и иногда модальный глагол с глаголом, указывающим на то или иное желаемое или не желаемое действие Адресата или предмет. Характеризуется отрицательным ответом на просьбу о выполнении или невыполнении того или иного действия. Представляет собой повествовательную конструкцию, выражающую отрицательную реакцию на выраженную просьбу. Но такие реакции оформлены, как правило, не так уж и грубо.
12. ВОПРОС-УТОЧНЕНИЕ: выполняет одноименную функцию – функцию уточнения. Целью Адресата является выяснение (уточнение) некоторых аспектов при выполнении им просьбы, и/или целесообразности и необходимости выполнения обращенной к нему просьбы. Состоит из вопросительных предложений с элементами вежливого выражения несогласия и/или недоумения с просьбой выраженной вопросом-побуждением и/или уточнением по поводу высказанной просьбы. Кроме того, данная реакция может выражать несогласие или неуверенность в действии Адресанта.
13. ВОПРОС-НЕДОУМИЕ: Адресат выражает непонимание целесообразности и необходимости выполнения им той или иной просьбы. В своем составе такая модель содержит вопросительные предложения, с усилительными конструк-

циями типа: «*A как же, позвольте, так что же..., and what about..., why not...*», фразы, повторяемые Адресатом, и т.п.

14. ВОПРОС-НЕОДОБРЕНИЕ: характеризуется употреблением вопросительных предложений с выражением неодобрения и/или непонимания выражаемой просьбы собеседником. В данной реакции употребляются выражения типа: «*a зачем, собственно..., did I...*», используются так называемые «расчлененные» вопросы.
15. НАМЕК-ОТКАЗ: характеризуется либо вежливым выражением несогласия выполнить то или иное действие, выраженное в просьбе Адресанта, либо притворными фразами непонимания просьбы. Эта реакция оформлена такими выражениями, как: «*мне очень жаль, но..., I'm afraid...*» и т.п.
16. «МОЛЧАЛИВАЯ» РЕАКЦИЯ: отсутствие вербальной реакции на просьбу, выраженную Адресантом.

Самой распространенной из данных реакций в произведениях английских и русских авторов является ПОВЕСТВОВАНИЕ-СОГЛАСИЕ и ПОВЕСТВОВАНИЕ-УТВЕРЖДЕНИЕ.

1. «... *You know, my love, it is not exactly comfortable to have to go out without one's dinner. Now, is it?*» – «**N-n-no!**» – «... Ты понимаешь, моя любимая, не очень-то приятно уходить из дому без обеда. Правда?» – «*Да-а-а...*» /Диккенс, «Дэвид Копперфилд»/.
2. «*Ах, графиня, непременно свезите, ради бога, свезите меня к ним!...*» – «**Хорошо, в будущую субботу**» /Толстой, «Анна Каренина»/
3. «*Послушайте, вы хотите знать, кто я таков?*» – «**Ну, да, да!**» /Достоевский, «Белые ночи»/.
4. «*Is that your hat, Mr. Baker?*» – «**Yes, sir, that is undoubtedly my hat.**» – «*Это ваша шляпа, мистер Бейкер?*» – «**Да, сэр, это несомненно моя шляпа.**» /Дойл, «Голубой карбункул»/.

При описании ДЕ просьб и реакций на них было установлено, что множественность просьб не характерна для персонажей художественных произведений английских и русских авторов. На выражение множественных просьб оказывает воздействие неудовлетворительное психологическое состояние общающихся. Однако больше всего кратких просьб было отмечено в произведениях английских авторов, в то время как русские писатели в речи своих героев отражают «любовь» русского человека к дублированию просьб. Вероятно, это связано с желанием оказать большее коммуникативное воздействие на выполнение просьбы адресантом и избежать возможного отказа.

Просьбы, оформленные ИМПЕРАТИВОМ, характерны для английского материала. Выражают свои просьбы англичане более резко, нежели русские, которые при оформлении просьбы в виде ИМПЕРАТИВА «вуалируют» ее различными вспомогательными элементами, используют просьбы в виде ПЕРФОРМАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ или ВОПРОСОВ-ПОБУЖДЕНИЙ.

Употребление ВОПРОСОВ-ПОБУЖДЕНИЙ в виде просьбы у англичан объясняется их пресловутой «тактичностью и вежливостью», на которые обычно указывают неносители английского языка (известный межкультурный стереотип).

Употребление просьб в виде ПОВЕСТВОВАНИЯ О ПОТРЕБНОСТИ у русских писателей может служить подтверждением таких мифологизированных качеств русских людей как «скромность, терпеливость и чувство повинования». Чувство юмора, присущее русскому человеку, и сдержанность англичан могут объяснить употребление просьбы в виде НАМЕКА.

ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» распространены в произведениях английских авторов в общении мужчин среднего поколения и молодого поколения мужчин и женщин. В произведениях русских авторов ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» встречаются чаще в общении мужчин молодого поколения и молодого поколения женщин и мужчин.

Все модели реакций можно подразделить на положительные и отрицательные. Доминантное положение среди них занимает положительная реакция на просьбу. Положительная реакция на просьбу коррелирует со средней или дальней социально-психологической дистанцией общающихся мужчин и женщин вышестоящих и нижестоящих категорий в рассматриваемой в данном исследовании сфере речевого общения. Отрицательная реакция на просьбы была отмечена, главным образом, при общении среднего поколения мужчин в произведениях писателей. Отрицательная реакция мужчин молодого поколения нижестоящего или вышестоящего ранга при близкой или средней социально-психологической дистанции на просьбы женщин «своего круга», вероятно, исходит от нежелания выполнить то или иное действие. Наличие более высокого образования у персонажей коррелирует с положительной реакцией при выражении ими просьбы.

По нашим наблюдениям, официальная обстановка общения оказывает значительное влияние на получение положительной реакции на просьбу. В произведениях художественной литературы на двух рассматриваемых нами языках наблюдается значительное сходство в этом аспекте. Обстановка общения, при которой происходит реализация просьбы, также оказывает воздействие на получаемую реакцию на просьбу. Официальная обстановка общения в большей степени способствует положительной реакции. В неофициальной или непринужденной обстановке общения результат может быть как положительным, так и отрицательным.

Факт знакомства героев английских авторов влияет на то, что общающиеся проявляют вежливость и стремятся выполнить просьбы, выраженные незнакомыми людьми, тогда как герои русских писателей положительно реагируют на просьбы родных и близких. Однако при выражении просьб незнакомыми людьми, которые вызывают боязнь или уважение адресатов, данные просьбы

вызывают положительную реакцию в общении персонажей как русских, так и английских авторов. Сверхвежливость оказывает противоположное действие, приводящее порой к грубому отказу в выполнении просьбы.

В произведениях художественной литературы, проанализированных в данной работе, реализация просьб происходит главным образом в общении между мужчинами среднего и молодого возраста. Можно предположить, что это происходит из-за того, что женщины и их роль в обществе находилась не на одном уровне с мужчинами. Им отводилась и отводится второстепенная роль в обществе, что находит отражение в общении того времени и подтверждается проведенным интервьюированием с коммуникантами нашего времени.

В произведениях как русских, так и английских авторов установлено наличие большого количества вспомогательных элементов, выполняющих специфическую роль поддержания гармоничного баланса взаимоотношений между участниками общения.

*В заключении* обобщаются результаты проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейших исследований в данной области.

*В приложениях* представлены таблицы, содержащие в себе данные по выявленному количеству просьб и реакций на них, примеры русских и английских ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ», не вошедшие в основную работу, перечень типичных единиц речевого этикета, образующих с просьбой ДЕ и данные по употреблению ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» при общении в сети Фидонет.

Проведенный сопоставительный анализ реакций на просьбу в английской и русской художественной литературе помог установить общие и специфические черты в оформлении ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ».

Результаты и выводы данного исследования могут способствовать развитию общей теории речевого этикета. Изучение оформления ДЕ «ПРОСЬБА – РЕАКЦИЯ» вносит вклад в общую теорию диалога. Данная работа закладывает основы для сопоставительного анализа речевого поведения русских и английских коммуникантов в различных сферах речевого общения и в настоящее время, с учетом тех национальных стереотипов речевого этикета, которые сформировались в предыдущее столетие и отражены в художественной литературе конца XIX – XX веков.

*Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:*

1. **Абрамова Т.В.** Актуальные проблемы изучения и преподавания культуры общения на практических занятиях английского языка / Т.В.Абрамова // Методические проблемы образовательного процесса в вузе. Сб. тезисов I региональной научно-практической конференции. – Губкин: ЧП Савенкова Н.В., 2000. – С.27-29.

2. **Вдовина Н.П., Абрамова Т.В.** Продуктивный характер обучения /Н.П.Вдовина, Т.В.Абрамова // Методические проблемы образовательного процесса в вузе. Сб. тезисов I региональной научно-практической конференции. – Губкин: ЧП Савенкова Н.В., 2000. – С.21-23.
3. **Абрамова Т.В.** Национальная специфика культуры речевого общения в косвенных речевых актах / Т.В.Абрамова // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. Межвузовский сборник научных трудов – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С.127-135.
4. **Абрамова Т.В.** Некоторые черты традиционной российской и английской культуры в произведениях художественной литературы / Т.В.Абрамова // Современные проблемы технического, естественнонаучного и гуманитарного знания. Сборник докладов II региональной научно-практической конференции. – Губкин: Изд-во издательско-полиграфического центра «Мастер – Гарант», 2001. – С.
5. **Вдовина Н.П., Абрамова Т.В.** Современная молодежь и культура речевого общения / Н.П.Вдовина, Т.В.Абрамова // Современные проблемы технического, естественнонаучного и гуманитарного знания. Сборник докладов II региональной научно-практической конференции. – Губкин: Изд-во издательско-полиграфического центра «Мастер – Гарант», 2001. – С.
6. **Абрамова Т.В.** Мифологичность языка и изучение речевого этикета / Т.В.Абрамова // Актуальные проблемы развития общественных дисциплин. Сборник докладов школы-семинара. – Губкин: Изд-во ЧП Уваров В.М., 2002. – С.104-107.
7. **Абрамова Т.В.** Диалогизм в прагмалингвистике и изучение речевого этикета / Т.В.Абрамова // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып.3. Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Межвузовский сборник научных трудов. – Изд-во ВГТУ, Воронеж, 2002. – С. 148-159.
8. **Абрамова Т.В.** Речевой этикет как предмет лингвистического изучения / Т.В.Абрамова // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып.3. – Межвузовский сборник научных трудов. – Изд-во ВГТУ, Воронеж, 2002. – С.94-98.
9. **Абрамова Т.В., Вдовина Н.П.** Гендерные различия при реализации просьб в художественной литературе / Т.В.Абрамова, Н.П.Вдовина // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения: межвузовский сборник научных трудов. – Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 2002. – С.3-4.